

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
(MSLU)
ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ

Кафедра романской филологии

Яшкова Валерия Владимировна

**ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ИСПАНСКОГО НАУЧНО-
ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ТЕКСТА НА РУССКИЙ ЯЗЫК (НА
МАТЕРИАЛЕ «NUEVA GRAMATICA DE LA LENGUA ESPAÑOLA»)**

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ9-8-07

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Научный руководитель:

док.фил.н., проф., зав. Кафедры романской филологии
Литвиненко Татьяна Евгеньевна

_____ «__» _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий кафедрой:

док.фил.н., проф.
Литвиненко Татьяна Евгеньевна

_____ «__» _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий выпускающей кафедрой:

д.фил.н., проф., зав.кафедрой переводоведения
и межкультурной коммуникации
Куницына Евгения Юрьевна

_____ «__» _____ 20__ г.
(подпись)

Иркутск 2016

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1. НАУЧНО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ТЕКСТ КАК ОБЪЕКТ ПЕРЕВОДА	6
1.1. Языковые и жанровые особенности научно-филологического текста	6
1.2. Специфика перевода научно-филологического текста	11
1.2.1. Лексико-грамматические особенности перевода научно- филологических текстов	14
1.2.2. Эквивалентность и адекватность перевода научно-филологических текстов	17
1.2.3. Различия в переводе испанских и русских научно-филологических текстов	22
1.2.4. Проблема перевода терминов	25
Выводы по главе 1	28
ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА ОТРЫВКА НАУЧНО-ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ТЕКСТА	30
Выводы по главе 2	43
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	45
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	47

ВВЕДЕНИЕ

Язык является важнейшим средством человеческого общения, при помощи которого люди обмениваются мыслями и добиваются взаимного понимания. Если общающиеся владеют одним языком, то общение происходит непосредственно, а когда люди владеют разными языками, непосредственное общение становится уже невозможным. В этом случае на помощь приходит перевод, т.е. передача средствами одного языка мыслей, выраженных на другом языке. Следовательно, перевод является важным вспомогательным средством, обеспечивающим выполнение языком его коммуникативной функции в тех случаях, когда люди выражают свои мысли на разных языках и играет большую роль в обмене мыслями между разными народами и служит делу распространения знаний.

Перевод научно-филологической литературы часто требует особого анализа текста, изучения закономерностей языка филологии. Это ведет к необходимости овладения техникой адекватного перевода.

Для определения степени общности содержания (смысловой близости) оригинала и перевода были введены понятия эквивалентности, адекватности. Переводчик должен стремиться к наиболее адекватному и эквивалентному переводу. Задача любого перевода – это передать средствами другого языка целостно и точно содержание подлинника, сохранив его стилистические особенности.

Первые научные переводы были выполнены такими авторами, как Я. И. Рецкер [32], М. М. Морозов [28], Л. С. Бархударов [5] и многие другие. В 1953 году А. В. Федоровым [42] была опубликована работа по теории перевода. Эта теория является наиболее существенным вкладом в переводоведение и включает в себя множество положений, которые характеризуют современное состояние данной отрасли знаний.

Целью исследования является рассмотрение проблемы трудностей перевода научно-филологических текста с испанского языка на русский.

Актуальность данного исследования обусловлена нерешенными задачами.

В соответствии с целью работы были сформулированы следующие *задачи*, решение которых направленно на всестороннее раскрытие темы и достижение поставленной цели:

1. изучить лингвистические особенности научно-филологического текста.
2. дать определение научно-филологическому переводу как виду переводческой деятельности.
3. изучить лексико-грамматические особенности научно-филологических текстов.
4. изучить проблемы, необходимые для достижения адекватности перевода научно-филологических текстов.
5. изучить различия в переводе испанских и русских текстов.
6. изучить проблемы перевода терминов.
7. сделать перевод научно-филологического текста и объяснить основные приемы и способы перевода.

Предметом исследования является способы достижения эквивалентности и адекватности при переводе.

Объектом исследования является перевод научно-филологического текста.

Материалом для исследования послужила глава «El Sustantivo» из Грамматики испанской королевской академии языка.

Практическая значимость данной дипломной работы объясняется возможностью использования результатов исследования, в работе переводчиков занимающихся переводами научно-филологических текстов.

В процессе исследования применялись сравнительный, сопоставительно-переводческий метод и анализ перевода.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения, приложения и списка используемой литературы.

Во *введении* обосновывается актуальность темы исследования, её практическая значимость, определяются объект, предмет, цель и задачи.

Первая глава дипломной работы посвящена рассмотрению основных характеристик научно-филологического текста, в том числе лексико-грамматических. Дано определение научно-филологического текста, рассмотрена проблема эквивалентности и адекватности, представлены особенности текстов научно-филологического содержания и их особенности перевода.

Во *второй главе* представлен анализ перевода научно-филологического текста с испанского языка на русский.

В *заключении* подводятся итоги проведенного исследования и формулируются краткие выводы.

В *приложении* представлен перевод главы «El Sustantivo» из Грамматики испанской королевской академии языка.